



· 世界经典名著阅读大文库 ·
轻松阅读 · 畅享收获

王子王后历险记

[西]塞万提斯 / 著 李庭玉 / 译

The Adventures of Prince and Queen



文艺出版社

王子王后历险记

· 世界经典名著阅读大文库 ·
轻松阅读 · 畅享收获

[西]塞万提斯 / 著 李庭玉 / 译

The Adventures of Prince and Queen



北岳文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

王子王后历险记/(西)塞万提斯
(Cervantes, M. D.) 著; 李庭玉译. —2版. —太原:
北岳文艺出版社, 2011. 8
ISBN 978-7-5378-3587-9

I. ①王… II. ①塞… ②李… III. ①长篇小说—西
班牙—中世纪 IV. ①I551. 43

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第159783号

书 名 王子王后历险记

著 者 (西)塞万提斯
译 者 李庭玉
责任编辑 刘文飞
策划出版 徐现江
封面设计 宋双成

出版发行 北岳文艺出版社
地 址 山西省太原市并州南路57号
邮 编 030012
电 话 0351-5628696 (营销部)
010-58200905转801 (北京中心发行部)
0351-5628688 (总编办)
传 真 0351-5628680 010-58200905转802
网 址 <http://www.bywy.com>
E - mail bywycbs@163.com
印刷装订 三河市杨庄第七印刷厂

开 本 700×960 1/16
总 字 数 282千字
印 张 20
印 数 1-8000册
版 次 2011年8月第2版
印 次 2011年10月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5378-3587-9
定 价 20.00元

本书如有印装质量问题 由承印厂负责调换

出版前言

英国哲学家弗兰西斯·培根说：“读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理使人庄重，逻辑修辞使人善辨：凡有所学，皆成性格。”而在浩如烟海的书籍中——名著，作为贯穿古今文化的纽带和人类优秀文化思想的结晶，无疑是一颗颗璀璨的明珠。它集中了人类的聪明才智，犹如灯塔，指引我们人生的方向。

从这些流传至今的世界名著中，我们不仅可以读到精彩的故事，而且可以丰富自己的阅读体验，陶冶自己的情操。

《王子王后历险记》是西班牙作者塞万提斯生前最后一部长篇小说，作者在致德·莱默斯伯爵的题献中这样写道：

我的脚已伸入马镫，
带着对于死亡的焦虑感，
伟大的先生，我谨向您献上此书。

它以北欧两小国王储贝利昂德罗和奥利丝苔拉的爱情历险故事为主线，既描写了爱情历险故事、社会民俗风情，又批判了当时的社会现实，充满人文主义理想精神。

同时，《王子王后历险记》是一部集合了作者的理想与激情以

及对现实的思索等很高艺术成就的作品，就连塞万提斯本人也曾说：“若承天意，它也许会是西班牙文中最差或最佳的作品，我是指闲书。我后悔刚才说它是最差的了，因为据我的朋友们看，这本书很可能会完善到登峰造极的地步。”

此次再版，除对一些文字和疏漏进行了修订和完善，还对版式、字体进行了重新设计，以使图书更加美观、便于阅读，旨在为读者提供更优质的图书。

目 录

第一辑

- 1 贝利昂德罗海上遇险 被大船救起 001
- 2 贝利昂德罗愿卖身为奴 寻找心上人 004
- 3 贝利昂德罗男扮女装 卖上蛮子岛 009
- 4 奥丽丝苔拉女扮男装 准备献祭；
蛮子中爆发战争 火焚全岛 011
- 5 西班牙蛮子的身世 016
- 6 西班牙蛮子的经历 021
- 7 离开蛮子岛 027
- 8 鲁蒂里奥的身世 029
- 9 鲁蒂里奥的经历 032
- 10 痴情的葡萄牙人 036
- 11 新岛上的热烈欢迎 039
- 12 大船何处来 042
- 13 特朗西拉的故事 045
- 14 戴镣铐的人是谁 047
- 15 阿纳尔多来到 051
- 16 继续旅行 052
- 17 陶丽莎的遭遇 055



18 毛里西欧预测海上风波	057
19 贝利昂德罗和奥丽丝苔拉分离	064
20 雪岛上的惊人事件	068
21 离开雪岛	071
22 国王波利卡波的盛会	073
23 得知比赛获奖者之后	076

第二辑

1 大船倾覆 乘客落水	080
2 一桩怪事	082
3 幸福罗莎向奥丽丝苔拉倾诉衷情	087
4 幸福罗莎的故事	091
5 国王父女的谈话	094
6 幸福罗莎向奥丽丝苔拉转告父亲的心事	099
7 鲁蒂里奥爱上波利卡帕 克洛第奥爱上奥丽丝苔拉	103
8 幸福罗莎和奥丽丝苔拉密议	107
9 安东尼奥误杀克洛第奥	111
10 小安东尼奥忽然病倒	114
11 贝利昂德罗叙述旅途经过	117
12 塞诺蒂亚撤销妖术并向国王献计	123
13 贝利昂德罗追述奥丽丝苔拉被抢	125
14 贝利昂德罗追述海上发生的大事	130
15 贝利昂德罗追述同苏尔比西亚的相遇	134

16 贝利昂德罗追述一桩奇怪事件	138
17 贝利昂德罗继续追述往事	142
18 波利卡波丧失王位 塞诺蒂亚送掉性命	145
19 野庙岛上的热情接待	148
20 雷纳托如何来到野庙岛	153
21 克拉第洛有名的宝驹	157
22 雷纳托和欧塞比亚被接回法国 贝利昂德罗和奥丽丝苔拉前往西班牙	160

第三辑

1 到达葡萄牙 在贝伦登岸	164
2 朝圣者途经西班牙 又遇奇怪事	169
3 树洞中的姑娘讲述自己的身世	175
4 朝圣者来到瓜达卢佩 路遇惊人危险	178
5 菲利西亚娜与亲人团聚	185
6 朝圣老妇和波兰人的身世	193
7 波兰人的经历	200
8 路遇愉快事	203
9 路遇惊险事	207
10 遇见两名囚徒	214
11 摩尔人集居地发生的事件	220
12 一件不寻常的事情	226
13 在法国巧遇尼慕斯公爵的仆人	231
14 遭遇空前危险	235



- 15 贝利昂德罗和安东尼奥伤势痊愈 继续赶路 239
- 16 遇见波兰人的妻子路易莎 242
- 17 伯爵夫人鲁佩塔如愿以偿 246
- 18 客店着火 占星家救出大家 250
- 19 离开索尔蒂诺洞穴 来到卢卡 254
- 20 伊莎贝拉为爱情装疯卖傻 258
- 21 马鲁洛来到 与伊莎贝拉结成眷属 262

第四辑

- 1 贝利昂德罗和奥丽丝苔拉的谈话 266
- 2 阿纳尔多和尼慕斯公爵决斗受伤 271
- 3 进入罗马 投宿犹太人家中 274
- 4 阿纳尔多和贝利昂德罗的谈话 278
- 5 巴托洛梅和塔拉维拉女人获得释放 281
- 6 阿纳尔多和尼慕斯公爵争购 奥丽丝苔拉画像 285
- 7 贝利昂德罗奇遇烟花女
 中其连环计 险蒙不白冤 289
- 8 阿纳尔多离开野庙岛以后的遭遇 294
- 9 犹太女人作法 奥丽丝苔拉病倒 298
- 10 犹太女人解除妖术 奥丽丝苔拉恢复健康 300
- 11 贝利昂德罗绝望出走 303
- 12 贝利昂德罗和奥丽丝苔拉的身份大白 306
- 13 贝利昂德罗返回罗马 309
- 14 贝利昂德罗和奥丽丝苔拉喜结良缘 312



第一辑

1· 贝利昂德罗海上遇险 被大船救起

蛮子^①科西古伯朝着地牢窄小的洞口大声喊叫。这地方与其说是地牢，不如说是坟墓，里面埋葬着许多活人。尽管他声如霹雳，远近都能听见，但谁也听不懂他说些什么，只有可怜的克洛埃莉亚除外，厄运把她关进了这个地牢。

“喂！克洛埃莉亚！”蛮子喊道，“你把两天前送到这儿的那个年轻人拴在这根绳子上吊上来，但不要解开他反绑着的双手。你再仔细瞧瞧，在上一次抓到的那批女人当中，有谁配得上来享受一下阳光的沐浴和新鲜的空气。”

说着，他把一根粗麻绳放了下去。接着，他和四个蛮子一起把

①古罗马人把外国人称作蛮子。



麻绳往上拉，绳子的下端牢牢地拴在一个年轻人的腋下，把他提了上来。他看上去约莫十九岁或者二十岁，穿一身粗麻布水手服，但却漂亮得无与伦比。蛮子所做的第一件事情是检查他的手铐和绳子，接着，又拨弄了一下他的头发，他的鬃发像无数个金戒指盖在头顶上。然后又替他擦了擦满是灰尘的脸。这时他们发现了一张美丽非凡的面容，使这些本来要处死他的人大吃一惊。这个漂亮小伙子的脸上没有流露出一丝痛苦之情；相反，他的两眼闪烁着喜悦的光芒。他抬起头，仰望苍天，声音洪亮，口齿清利地说：

“谢谢您，圣明而仁慈的上天，感谢您把我带到这个地方来，让我在您的光辉照耀下死去，而不是让我死在黑暗阴森的地牢里。我多么希望自己不去死，至少不要绝望地去死，因为我是基督徒。但我遭到如此不幸，几乎使我不得不绝望地去死。”

他说的这些话，蛮子一点也没有听懂，因为他讲的是另外一种语言。于是，他们先用一块大石头把地牢的洞口堵住，然后四个人一起抓着小伙子，也没有给他松绑，把他带到海滩。这里停放着一只木筏，是用木头和结实的藤条、柔软的柳枝捆扎而成的。看来，他们要靠这只木筏来渡海了，准备乘着它到两三海里以外的一个岛屿上去。他们跳上木筏，让囚犯坐在中央。一个蛮子拿起放在木筏上的一张大弓，搭上一支箭，箭头是用石头磨制的。他非常熟练地把弓拉成满月状，对准年轻人的胸膛，好像要把它穿透似的。另外三个蛮子操起三根用木棍削成的划桨，一人掌舵，两人划桨，朝前面的岛屿驶去。那个漂亮的小伙子似乎正在提心吊胆地等待着石箭射来。他缩紧肩膀，咬紧嘴唇，锁紧眉心，默不作声地在心底祈求上帝，不是求上帝把他从这场可怖而迫在眉睫的危难中解救出来，而是求上帝赐给他经受这场危难的勇气。手持弓箭的蛮子看到这种情景，意识到不该这样夺去他的生命，年轻人的美貌感动了他的铁石心肠。蛮子不再用箭头对准他的胸膛，使他从死亡的威胁之中走出来。于是他扔掉弓箭，走到小伙子跟前，竭力向他表示不愿杀害他的心情。

这时，木筏正行到两岛之间的海峡中央。突然，狂风大作，这几

个没有经验的水手驾驭不住，木筏被冲散，分成几片。年轻人留在一束由六根木头扎成的木排上，他对被处死或者被淹死早已置之度外。海水掀起旋涡，狂风恣意肆虐，那几个蛮子早已葬身海底。小木排载着双手反绑的年轻人冲向大海，海浪从他身上扑过，他既看不见天空，也不能祈求上苍垂怜。然而他毕竟吉星高照，汹涌的波涛虽然不断从他身上扑过，却没有把他打落木排，而是把他推向大海深处。由于双手被反绑在身后，他既不能抓住东西，也不能有些作为，只能听天由命。就这样，他被冲到了茫茫大海当中。转过海岛的岬角处，海面已显得较为平静。小木排挣脱了汹涌的波涛，神奇地漂向海岛。精疲力竭的年轻人坐了起来，向四面张望，他发现有一条大船就在他近旁。在波浪已经停止翻滚的海面上，大船就像停泊在安全港中一样。船上的人也发现了小木排和上面的人影，为了弄清那到底是什么东西，他们放下一条划子，前来看个究竟。到了跟前，他们发现了那个面目清秀、备受折磨的年轻人，怜悯之情随之产生，赶紧把他送上大船。这一新发现使船上的人个个惊讶不已。小伙子被人抱上大船。他由于三天没有吃东西，又遭到海浪的折磨，孱弱得站立不住，摔倒在甲板上。船长心地善良，乐善好施，下令迅速抢救。立刻，有人上来给他解去绳索，有人给他送来罐头食品和醇厚的美酒。经过这番抢救，昏迷的年轻人终于苏醒过来，好像是从死亡线上逃了回来。他两眼注视着船长，船长的潇洒风度和豪华服饰不仅吸引了他的目光，还吸引了他的舌头。他对船长说：

“仁慈的先生，让仁慈的上天报答你对我的救命之恩。如果不竭力抢救衰竭的身体，心灵的创伤也难以治愈。我身陷困境，无法报答你的大恩，只有衷心感激。如果容许一个可怜的落难者夸赞自己，那么我要说，在衷心感激方面，世界上没有任何人能超过我。”

他一面说着，一面试图站起来去亲吻船长的双足。但他实在虚弱不支，连试了三次，三次都跌倒在地。船长见状，吩咐把他抬进舱去，给他脱去湿衣，换上干净衣服，让他休息、睡觉。人们依照船长的吩咐行事，年轻人也默不作声，听从安排。船长看见这位相貌不凡



的年轻人努力地站立起来，心中的敬意油然而生，极想尽快知道关于他的事情。他是谁？叫什么名字？什么原因使他陷于如此困境？但是船长还是礼貌为上，先要照顾好他虚弱的身体，然后再满足自己好奇的愿望。

2· 贝利昂德罗愿卖身为奴 寻找心上人

船上的人遵照船长的吩咐，让年轻人躺下休息。但由于他被许多伤心的思绪所困扰，睡意怎样也征服不了他的感官。几声忧伤的叹息和痛苦的呻吟又传入他的耳朵，而且这声音好像是从隔壁房间的板缝中传过来的。他全神贯注地倾听，似乎是个女子在说话：

“我的父母生下我来，时辰不好，悲惨又凄凉。母亲的命运并不顺心，把我扔到这个世界上。我说扔，因为像我这样来到人世，与其说是生的，不如说是扔的。我曾自由自在地想，我这一生将能享受太阳的光华。但是我的思想欺骗了我，我现在就要被当做奴隶出卖了。谁的命运有我这样苦啊！”

“喔！你到底是谁？”年轻人这时接上来说，“常言道，灾祸碰到危险，就会彼此抵消。你到这边来，对着这个板缝，告诉我你出了什么事。即使我不能帮你消灾免祸，我也会对你深寄同情。”

“那你听着。”对方回答说，“我可以用最简短的话把我的不幸告诉你，但首先我要知道你是谁，再告诉我，你是不是不久前侥幸被人从木排上救起的那个奄奄一息的小伙子？听说有几个蛮子驾着木筏朝这个岛上开来。我们为了躲避骤起的暴风雨也在这个岛上停靠。”

“我就是你说的那个人。”年轻人回答说。

“那么你是谁呢？”刚才说话的那个人又问道。

“我会告诉你的，但我要你先把你的经历告诉我。从刚才你说的话看来，我想你的经历并不怎么顺利。”

于是，对方回答说：

“你听着，我简单地把我的不幸遭遇告诉你。这艘大船的船长名叫阿纳尔多，他是丹麦国王的儿子和继承人。有一个出身高贵的姑娘，经过曲折而离奇的经历，落在他的掌管之下。我曾经侍候过她。她的容貌如此美丽，在现今世界上活着的所有女人当中，在最聪明的脑子所能想象得出的美女当中，没有一个能够比得上她。她既美丽非凡，也端庄至极，但可惜她又非常不幸。她的名字叫奥丽丝苔拉。她的父母都是王亲国戚，家财万贯。这样一个姑娘无论怎样夸奖都不为过。她被人卖给了阿纳尔多。阿纳尔多真心实意地爱着她，爱得都快发疯了，千百次地想要让她做自己的夫人，做自己的合法妻子。阿纳尔多的父亲身为国王，也赞同这桩婚事。他认为，像奥丽丝苔拉那样少有的品德和美貌，当个王后也绰绰有余。但她坚决不肯，说不能背弃她的誓言，她要一辈子保持贞洁，不论任何威胁利诱，也绝不让它遭受破坏。然而即便如此，阿纳尔多也并未放弃希望，虽然不是信心十足，却仍指望着时运的更换和女人的转变。从此，她享受着王后一样的待遇。有一天，我侍候的奥丽丝苔拉正在海边休息，忽然来了几条海盗船把她抢走，去向不明。王子阿纳尔多估计，这些海盗就是原来把她卖给他的那些人。他们在这一带的海面、岛屿和海边流窜，抢掠或收买他们遇到的最漂亮的姑娘，把她们作为摇钱树带到我们所在的这个岛上来贩卖。这个岛上住着一些蛮子，他们都很强悍且残暴。他们有一条坚定不移的、不可违背的信念，即他们当中必将出现一位国王，他将是最有智慧的男人，将要征服一大片世界。这也许是魔鬼作怪，也许是老巫师作法，但他们对此深信不疑，尽管他们还不知道所期待的国王是谁。为了弄清这一点，那位老巫师吩咐他们：把到这个岛上来的所有男人全部宰杀，把他们的心制成粉末，让岛上最显赫的蛮子喝。谁要是能喝下去而不皱眉头，不觉恶心，就举他为王。但是征服世界的不一定是这个人，而是他的一个儿子。老巫师还



吩咐他们：把他们能买到或抢到的所有姑娘都送到岛上来，把其中最美丽的一位献给勇于喝下心粉汤、能够成为国王的那个蛮子。不过这些姑娘受到他们的美好待遇，他们也只是在这件事上还表现得不算野蛮。他们不惜花费极高的代价收买姑娘，甚至用金块或宝贵的珍珠去换。由于这一带海域盛产珍珠，许多人便利欲熏心，当起了海盗和商人。阿纳尔多估计他的心肝宝贝奥丽丝苔拉可能就在这个岛上。没有她，他就活不下去。为了弄清她的下落，他打算把我卖给蛮子，让我在他们当中充当密探，打听情况。他现在只是在等待海面风平浪静，以便停靠岸边，做成这桩买卖。你看，我发出怨言是有缘由的，因为在等候着我的命运是去和蛮子生活在一起。照我的容貌，我不可能去充当王后，特别是如果倒霉的命运真的把美丽无比的奥丽丝苔拉送到了这个岛上的话。你刚才听见了我唉声叹气，因为我担心害怕，所以抱怨不迭。”

说到这里，她不再往下说。年轻人听了觉得喉头哽咽。他把脸贴在板壁上，眼泪扑簌簌地掉下来。过了一会儿，他问她是否偶然看到过些迹象，阿纳尔多曾经占有过奥丽丝苔拉，或者奥丽丝苔拉尽管被卖为奴，仍然对阿纳尔多不屑一顾，也不接受像一个王国那样大的馈赠？因为在他看来，也许人的志趣的法则比宗教的力量还要大。她回答说，虽然她设想时间已经给了奥丽丝苔拉机会，让她爱上一个叫贝利昂德罗的人；据说，他是个慷慨大度的骑士，品德高尚，为所有亲朋所称道，并把她从家乡带了出来，但当奥丽丝苔拉不断向苍天哀叹自己的不幸遭遇时，却从未听见她提起过贝利昂德罗的名字，别的时候也没有听到过。年轻人问她是否认识那个贝利昂德罗？她回答说没有见过，只是从别人那里听说，就是他把奥丽丝苔拉带出来的，由于一次意外事件他和她分离之后，她才来侍候奥丽丝苔拉。他们正谈到这里，上面有人喊陶丽莎，原来这就是那个讲了自己苦难身世的姑娘的名字。听见有人叫她，她说道：

“毫无疑问，暴风雨已经过去，海面已经风平浪静。所以他们叫我出去，要完成那桩倒霉的买卖了。不论你是谁，愿上帝保佑你，不

要把你交出去让蛮子用你火热的心的粉末去证实那个杜撰的荒唐预言。这个岛上蛮横无理的居民正在寻找男人的心制成粉末，也正在寻找姑娘们以达到他们的目的。”

他们各自走开。陶丽莎走上甲板，小伙子留在舱里沉思起来。过了一会儿，他要求穿衣服，他要起来。于是有人给他送来了一套绿色锦缎的服装，裁制的式样跟棉布衣服一样。他也走上甲板，阿纳尔多热情地接待他，让他坐在自己身边。人们把陶丽莎打扮得漂亮而华贵，就像水泽中的仙女或山林中的女神那样。令这位小伙子感到惊奇的是，当人们正在忙着为陶丽莎做准备的时候，阿纳尔多竟把他对奥丽丝苔拉的爱慕之情和心中的打算告诉了他，还征求他的良策，问他为了打听奥丽丝苔拉的下落而采取的这个措施是否妥当无误？小伙子听了陶丽莎的陈述，现在又听了阿纳尔多的表白之后，心中更似翻江倒海，怪念丛生，脑中飞快地演绎着要是奥丽丝苔拉果真在那些蛮子手里，将会出现什么情况。听见阿纳尔多发问，他答道：

“先生，我年幼无知，提不出什么良策。但我愿意为你效劳，因为你救了我、款待我，使我有义务为你效劳。我的名字叫贝利昂德罗，父母都是贵族。但我的命苦，灾难和不幸时刻伴随着我。现在不是跟你讲这些的时候，你在寻找的这个奥丽丝苔拉是我的妹妹，我也正在找她。由于发生了几起意外事件，我们一年以前就离散了。听你刚才向我提起她的名字，并夸赞她的美丽容貌，我毫不怀疑，她就是我失散的妹妹。为了找到她，我不仅愿意豁出生命，也准备放弃因为找到她而期望得到的欢乐。只要能找到她，就是我最大的安慰。因此，我想了许多办法。现在我选定的这个办法，最可靠又最简单，虽然这需要我冒着生命危险。你，阿纳尔多先生，是否决定要把这位姑娘卖给蛮子，让她混在他们当中，打听奥丽丝苔拉的下落，然后你再把另一位姑娘卖给蛮子，以便得到消息呢？因为陶丽莎总会设法把打听到的结果告知那位姑娘的，而蛮子为了众所周知的目的收罗了一大批姑娘，并且还在高价收买。”



“的确是这样的。”阿纳尔多说，“为此，我在这些姑娘当中首先选择了陶丽莎，因为她当过奥丽丝苔拉的侍女，认识她。”

“这一切都想得很周到。”贝利昂德罗说，“但我认为，我干这件差事比其他任何人都更合适。因为我的年龄、相貌以及我的心愿，最主要是我熟悉奥丽丝苔拉，这些都决定了我是担当这件差事的最佳人选。先生，你看，要是你赞同这个办法，就切莫迟疑。在困难而艰巨的时刻，一旦决定，必须立即实行。”

阿纳尔多认为贝利昂德罗言之有理，他提出的办法也无懈可击，于是便立即付诸实行。他为了寻找奥丽丝苔拉而早有准备，带来了许多华贵的衣服，现在便用这些衣服把贝利昂德罗装扮起来，使他活脱像个清秀美丽的少女，与当时人们所见过的世上最美丽的少女一般无二。除了奥丽丝苔拉的美貌之外，任何女人都比不上他。船上的人惊讶不已。陶丽莎惊呆了，王子也目瞪口呆。要不是因为他知道这是奥丽丝苔拉的哥哥，而仅想到他是个男人，妒忌的长矛就会穿透他的心，这种长矛是能够刺穿最锐利的金刚石的。我是要说，妒忌能打破一切屏障和顾忌，即使是恋人的心也在劫难逃。最后，贝利昂德罗完成了男扮女装，他们便把船驶向海面，让蛮子能够发现他们。

阿纳尔多虽然急于想知道关于奥丽丝苔拉的情况，但他却没有急于向贝利昂德罗打听他们兄妹俩的身世，以及落难于此的原因。这一切，按照常理，应该在确立对他的信任之前进行。但是，由于恋人的特点是首先想要寻找实现愿望的办法，而不是满足其他好奇心，所以他没有在这个应该知道这些事情的时刻询问对方。而当他日后知道这些情况时，却为时已晚。于是，他们驶离岛屿，在船上升起长条旗和三角旗，前者随风飘荡，后者拍打海面，一派优美迷人的景象。海面风平浪静，天空蔚蓝一色。笛号齐鸣，乐声悠扬，既轻松欢快，又充满战斗气氛，使人精神振奋。蛮子在不远处看到这般光景，非常愕然。他们立刻聚集在海边，手持长弓硬弩，如临大敌。大船在离岛不足一海里之时便施放礼炮，炮声震天。原来船上的大炮不仅数量多，